

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（29）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/476/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c67_476142.htm Make haste, Heathcliff!

I said, the kitchen is so comfortable. and Joseph is up-stairs: make haste, and let me dress you smart before Miss Cathy comes out, and then you can sit together, with the whole hearth to yourselves, and have a long chatter till bedtime. “动作快点，希斯克利夫！”我说，“厨房里非常得舒服，而且约瑟夫已经上楼去了。快点过来。我好在凯西小姐下来之前帮你打扮一下，这样你们就可以坐在一起，烤着炉火，好好聊聊，一直到睡觉时间。”

He proceeded with his task, and never turned his head towards me. Come - are you coming? I continued. Theres a little cake for each of you, nearly enough. and youll need half-an-hours donning. 他继续干着活，甚至连头都没有向我这边偏一下。“来吧。你会来吗？”我继续说道，“还给你们每个人准备了一小块蛋糕，基本上是够了。你至少需要半个小时整理自己。” I waited five minutes, but getting no answer left him. Catherine supped with her brother and sister-in-law: Joseph and I joined at an unsociable meal, seasoned with reproofs on one side and sauciness on the other. His cake and cheese remained on the table all night for the fairies. He managed to continue work till nine oclock, and then marched dumb and dour to his chamber. Cathy sat up late, having a world of things to order for the reception of her new friends: she came into the kitchen once to speak to her old one. but he was gone, and she only stayed to ask what was the matter with him, and then went back. In

the morning he rose early. and, as it was a holiday, carried his ill-humour on to the moors. not re-appearing till the family were departed for church. Fasting and reflection seemed to have brought him to a better spirit. He hung about me for a while, and having screwed up his courage, exclaimed abruptly - Nelly, make me decent, Im going to be good. 我等了 5 分钟，他也没有回话，我只好离开。凯瑟琳和她得兄嫂共进晚餐；约瑟夫和我一起吃了顿不怎么和气的晚餐，一个不断的责备，另一个则是的鲁莽，这已经是常事了。他的蛋糕整个晚上都放在桌上，供奉着神仙。他坚持干活到晚上 9 点，然后一言不发，沉着脸直接回房间去了。凯西待到很晚，忙于指挥大家为迎接她的新朋友做准备，其间她到厨房来过，想和她的老朋友说话，但是他却早走了，她只能不停问他到底是怎么了，然后也就回去了。早上他起得特别早，因为今天放假，所以他带着他得坏心情到野地里去了，直到所有得人都去教堂了，他才回来。禁食和反省好像让他感觉好了些。他拥抱了我一会，然后鼓足勇气，非常突然的说道，“雷莉，把我打扮得体面点，我要做个好孩子。” High time, Heathcliff, I said. you HAVE grieved Catherine: shes sorry she ever came home, I daresay! It looks as if you envied her, because she is more thought of than you. “早该这样了，希斯克利夫！”我说，“你让凯瑟琳伤心了：她为她回家感到难过了！看起来你似乎嫉妒她，因为她比你更有想法。” The notion of ENVYING Catherine was incomprehensible to him, but the notion of grieving her he understood clearly enough. 嫉妒凯瑟琳的说法他不太理解，但是说道凯瑟琳伤心，他却非常清楚。 Did she say she was

grieved? he inquired, looking very serious. “是她说她伤心了吗？”他问道，表情非常的认真。She cried when I told her you were off again this morning. “当我告诉她，你今天早上又跑掉了，她哭了。”Well, I cried last night, he returned, and I had more reason to cry than she. “哦，我昨天晚上就哭了。”他回答道，“而且，我比她更有哭的理由。”Yes: you had the reason of going to bed with a proud heart and an empty stomach, said I. Proud people breed sad sorrows for themselves. But, if you be ashamed of your touchiness, you must ask pardon, mind, when she comes in. You must go up and offer to kiss her, and say - you know best what to say. only do it heartily, and not as if you thought her converted into a stranger by her grand dress. And now, though I have dinner to get ready, Ill steal time to arrange you so that Edgar Linton shall look quite a doll beside you: and that he does. You are younger, and yet, Ill be bound, you are taller and twice as broad across the shoulders. you could knock him down in a twinkling. dont you feel that you could? “是的，你有理由高傲得不吃饭就睡觉。”我说，“高傲的人容易滋生愁绪。但是，如果你为自己的不知好歹感到难为情的话，你得去道歉。记住，她进来的时候，你一定要走上去，亲亲她，然后说，你最清楚你该说什么了。只要用心做就可以了。不要以为她穿上了高贵的裙子，就变成了陌生了。现在，虽然我需要准备晚餐，但是我还有时间来帮你整理，这样埃德加和你比起来就像个洋娃娃了，而且的确如此。你比他小一些，但是，我得快点，你比他高，肩宽是他得两倍，只要你弯弯手指头，就可以把他打倒在地。难道你不觉得你可以吗？”Heathcliffs face brightened a moment.

then it was overcast afresh, and he sighed. 希斯科克利夫得脸色明朗了一会，但是很快又阴了下来，他叹了口气。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com